

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Мордовский государственный педагогический  
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра лингвистики и перевода

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Наименование дисциплины (модуля): Практический курс технического перевода (второй иностранный язык)

Уровень ОПОП: Специалитет

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения: Очная

Разработчик:

Злобин А. Н., доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 9 от 30.05.2019 года

Зав. кафедрой



Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой



Ветошкин А. А.

## **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель изучения дисциплины - овладение обучающимися профессиональными компетенциями при переводе текстов, относящихся к различным областям науки и техники, с немецкого языка на русский

Задачи дисциплины:

- формирование у студентов общего представления о структурных особенностях технических текстов;
- ознакомление студентов со стилистическими особенностями технических документов на немецком языке (инструкции по монтажу и эксплуатации технического оборудования, стандарты и патенты, вспомогательная документация);
- освоение студентами лексико-грамматических особенностей технических документов на немецком языке;
- создание у студентов общего представления о системе международной и национальной технической документации;
- создание у студентов общего представления о структуре инженерно-технической документации и основных типах конструкторской документации;
- освоение студентами приемов перевода и редактирования технических текстов на немецком языке;
- освоение студентами приемов перевода на материале оригинальных текстов технических документов.

## **2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Дисциплина Б1.Б.34 «Практический курс технического перевода (второй иностранный язык)» относится к базовой части учебного плана.

Дисциплина изучается на 5 курсе, в 10 семестре.

Для изучения дисциплины требуется: получить знания из курсов практического письменного перевода с РЯ на НЯ, с НЯ на РЯ, а также освоить программу курса практического курса 2 ИЯ.

Изучению дисциплины Б1.Б.34 «Практический курс технического перевода (второй иностранный язык)» предшествует освоение дисциплин (практик):

Б1.В.04 Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык);

Б1.В.02 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык);

Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка.

Освоение дисциплины Б1.Б.34 «Практический курс технического перевода (второй иностранный язык)» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка;

Б1.Б.36 Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык).

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Практический курс технического перевода (второй иностранный язык)», включает: межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;

- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;

- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций.

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями

(ОПК):

#### **ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач**

|   |  |
|---|--|
| ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач. | знать:<br>как применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;<br>уметь:<br>умеет применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;<br>владеть:<br>владеет навыками применения знаний двух иностранных языков для решения профессиональных задач. |
|---|--|

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:  
организационно-коммуникационная деятельность.

#### **ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.**

|  |  |
|--|--|
| ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. | знать:<br>- как осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;<br>уметь:<br>- умеет прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода и преодолевать их;<br>владеть:<br>- владеет навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста. |
|--|--|

#### **ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

|  |  |
|--|--|
| ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.   | <p>знать:</p> <p>как применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>уметь:</p> <p>применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>владеть:</p> <p>навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>  |
| <b>ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).</b> |  |
| ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).        | <p>знать:</p> <p>- как применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);</p> <p>уметь:</p> <p>- умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);</p> <p>владеть:</p> <p>- владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).</p> |
| <b>ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</b>   |  |
| ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.  | <p>знать:</p> <p>как осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>уметь:</p> <p>умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>владеть:</p> <p>владеет навыками осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>  |

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы                    | Всего часов | Десятый семестр |
|---------------------------------------|-------------|-----------------|
| <b>Контактная работа (всего)</b>      | <b>48</b>   | <b>48</b>       |
| Лабораторные                          | 48          | 48              |
| <b>Самостоятельная работа (всего)</b> | <b>60</b>   | <b>60</b>       |
| <b>Виды промежуточной аттестации</b>  | <b>36</b>   | <b>36</b>       |
| Экзамен                               | 36          | 36              |

|  |            |            |
|--|------------|------------|
| <b>Общая трудоемкость часы</b>             | <b>144</b> | <b>144</b> |
| <b>Общая трудоемкость зачетные единицы</b> | <b>4</b>   | <b>4</b>   |

## **5. Содержание дисциплины**

### **5.1. Содержание модулей дисциплины**

#### **Модуль 1. Основы перевода текстов немецкоязычных технических документов.**

##### **Способы достижения адекватности :**

Конструкции с глаголом " lassen". Конструкции с Infinitiv I и Infinitiv II. Иные способы выражения сказуемого. Перевод Konjunktiv. Положение частей сказуемого в предложении Перевод артикля. Конструкция zu +Partizip I. Перевод причастных оборотов Распространенное определение. Способы перевода различных типов предложений.

#### **Модуль 2. Перевод технической документации. Аннотирование и реферирование научно-технических текстов:**

Перевод слова в контексте. Перевод терминов. Описание операций и технологий. Сокращения, условные обозначения и аббревиатуры. Перевод рекламных материалов. Перевод документов по эксплуатации устройств. Назначение аннотации и реферата. Сущность и методы компрессии материалов первоисточника.

### **5.2. Содержание дисциплины: Лабораторные (48 ч.)**

#### **Модуль 1. Основы перевода текстов немецкоязычных технических документов. Способы достижения адекватности (24 ч.)**

Тема 1. Конструкции с глаголом " lassen" (2 ч.)

1. Конструкция lassen+sich+Infinitiv. Конструкция lassen+ Infinitiv
2. Lassen в самостоятельном значении (без Infinitiv). Глаголы, образованные от lassen

Многозначность глагола lassen

3. Способы выражения пассивной возможности

Тема 2. Конструкции с Infinitiv I и Infinitiv II (2 ч.)

1. Перевод конструкций с Infinitiv II
2. Глаголы pflegen, brauchen, hoffen с Infinitiv.
3. Глаголы mögen и vermögen с Infinitiv

Тема 3. Конструкции с Infinitiv I и Infinitiv II (2 ч.)

1. Конструкция scheinen +zu+Infinitiv
2. Конструкция haben / sein +zu+Infinitiv
3. Словосочетания, управляющие инфинитивом (типа " man ist gezwungen"), в придаточном предложении

Тема 4. Иные способы выражения сказуемого (2 ч.)

1. Употребление сложных глаголов/
2. Перевод именного сказуемого, выраженного глаголом sein (werden) и причастием 2 или прилагательным
3. Сказуемое, выраженное глаголом sein и прилагательным с суффиксом -we

(erwähnenswert ist...) и его место в предложении

Тема 5. Перевод Konjunktiv (2 ч.)

1. Konjunktiv I и Konjunktiv II

Тема 6. Перевод Konjunktiv (2 ч.)

1. Предложения с глаголом dürfen в Präteritum Konjunktiv
2. Перевод оборота sei es. Употребление союзов als ob / als wenn.

Тема 7. Положение частей сказуемого в предложении (2 ч.)

1. Неизменяемая часть сказуемого на первом месте в предложении
2. Неизменяемая часть сказуемого непосредственно после изменяемой
3. Неконечное положение сказуемого в придаточном предложении

Тема 8. Перевод артикля (2 ч.)

1. Перевод неопределенного артикля
2. Перевод определенного артикля

Тема 9. Конструкция zu +Partizip I (2 ч.)

1. Образование и значение конструкции zu + Partizip I
2. Способы перевода конструкции zu + Partizip I

Тема 10. Перевод причастных оборотов (2 ч.)

1. Причастный оборот и место причастия. Способы перевода
2. Причастный оборот типа *abgesehen von*.

Тема 11. Распространенное определение (2 ч.)

1. Структура группы существительного с распространенным определением и последовательность ее перевода
2. Узнавание распространенного определения в тексте. Способы перевода распространенного определения

Тема 12. Способы перевода различных типов предложений (2 ч.)

1. Перевод предложений с инфинитивным оборотом в качестве подлежащего
2. Перевод придаточных предложений
3. Конструкция для выделения слов в предложении (типа " *Die Raumsonde ist es, die...*")

## **Модуль 2. Перевод технической документации. Аннотирование и реферирование научно-технических текстов (24 ч.)**

Тема 13. Перевод слова в контексте (2 ч.)

1. Определение значения незнакомых слов с опорой на синтаксические связи и контекст
2. Определение значения незнакомых слов, управляющих инфинитивом
3. Определение значения незнакомых глаголов, управляющих прилагательным
4. Определение значения незнакомых глаголов, стоящих перед придаточным предложением с союзом *dass*
5. Определение значения незнакомых глаголов, управляющих словом *als*
6. Определение значения незнакомых предлогов
7. Определение содержания последующего предложения с учетом содержания предыдущего и значения союза
8. Определение значения незнакомых слов с опорой на словообразовательные элементы типа *ab-, auf-, aus-* и контекст
9. Изменение значения слов под влиянием различных факторов

Тема 14. Перевод терминов (2 ч.)

1. Термины-сложные существительные
2. Термины-прилагательные
3. Термины-сочетания слов
4. "Ложные друзья" переводчика (Псевдоинтернациональные термины)

Тема 15. Описание операций и технологий (4 ч.)

1. Описание технологии и характера производственных процессов
2. Описание приемов труда

Тема 16. Сокращения, условные обозначения и аббревиатуры (2 ч.)

1. Наиболее употребительные сокращения, встречающиеся в немецкоязычной технической литературе
2. Перевод аббревиатур и условных обозначений

Тема 17. Перевод рекламных материалов (2 ч.)

Технические характеристики устройств

Тема 18. Перевод рекламных материалов (2 ч.)

Перевод информации об устройствах и агрегатах в качестве рекламы

Тема 19. Перевод документов по эксплуатации устройств (2 ч.)

Перевод инструкций по монтажу и эксплуатации устройств

Тема 20. Перевод документов по эксплуатации устройств (2 ч.)

Перевод сопутствующих технических документов

Тема 21. Назначение аннотации и реферата (4 ч.)

1. Структура аннотации
2. Структура реферата

Тема 22. Сущность и методы компрессии материалов первоисточника (2 ч.)

1. Сущность компрессии материалов первоисточника
2. Методы компрессии текста

**6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

**6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы Десятый семестр (90 ч.)**

**Модуль 1. Основы перевода текстов немецкоязычных технических документов. Способы достижения адекватности (30 ч.)**

Вид СРС: \*Выполнение индивидуальных заданий

Выполнить письменный перевод текстов немецкоязычных технических документов (10000 знаков).

**Модуль 2. Перевод технической документации. Аннотирование и реферирование научно-технических текстов (30 ч.)**

Вид СРС: \*Выполнение индивидуальных заданий

Выполнить письменный перевод технической документации (10000 знаков).

**7. Тематика курсовых работ(проектов)**

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

**8. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

**8.1. Компетенции и этапы формирования**

| Коды компетенций | Этапы формирования      |                |  |
|------------------|-------------------------|----------------|--|
|                  | Курс, семестр           | Форма контроля | Модули ( разделы) дисциплины   |
| ОПК-3 ПК-10      | 5 курс, Десятый семестр | Экзамен        | Модуль 1:<br>Основы перевода текстов немецкоязычных технических документов. Способы достижения адекватности. |
| ПК-7 ПК-8 ПК-9   | 5 курс, Десятый семестр | Экзамен        | Модуль 2:<br>Перевод технической документации.<br>Аннотирование и реферирование научно-технических текстов.  |

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций: Компетенция ОПК-3 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практический курс второго иностранного языка, Практический курс первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Язык современных англоязычных СМИ.

Компетенция ПК-10 формируется в процессе изучения дисциплин: Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Современный русский литературный язык, Стилистика русского языка и культура речи, Теория перевода, Теория специального перевода.

Компетенция ПК-7 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Теория перевода, Теория специального перевода.

Компетенция ПК-8 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Теория перевода, Теория специального перевода.

Компетенция ПК-9 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Теория перевода.

## 82. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

Повышенный уровень:

знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

Базовый уровень:

знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

Пороговый уровень:

понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.

Уровень ниже порогового:

имеются пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, студент допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способен продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

| Уровень сформированности и компетенции | Шкала оценивания для промежуточной аттестации | Шкала оценивания по БРС |
|--|---|-------------------------|
|  | Экзамен (дифференцированный зачет)            |                         |
| Повышенный                             | 5 (отлично)                                   | 90 – 100%               |
| Базовый                                | 4 (хорошо)                                    | 76 – 89%                |
| Пороговый                              | 3 (удовлетворительно)                         | 60 – 75%                |
| Ниже порогового                        | 2 (неудовлетворительно)                       | Ниже 60%                |

### Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

| Оценка  | Показатели   |
|---------|--|
| Отлично | Студент знает: особенности технического перевода; методы оценки качества перевода; демонстрирует умение правильно обосновывать принятые решения; свободно справляется с переводческими трудностями; использовать переводческие стратегии; осуществлять адаптацию переводимого материала; выполнять разные виды перевода; редактировать письменные переводы с немецкого языка на русский; осуществлять предпереводческий анализ текста; владеет техникой перевода; разносторонними навыками и приемами выполнения практической работы переводчика. Свободно справляется |

|                     |  |
|---------------------|--|
|                     | с поставленными задачами, отвечает на вопросы и правильно обосновывает принятые решения.   |
| Хорошо              | Студент знает: основные особенности технического перевода; методы оценки качества перевода; демонстрирует умение правильно обосновывать принятые решения; справляется с переводческими трудностями; использовать переводческие стратегии; осуществлять адаптацию переводимого материала; выполнять разные виды перевода; редактировать письменные переводы с немецкого языка на русский; осуществлять предпереводческий анализ текста; владеет техникой перевода; навыками и приемами выполнения практической работы переводчика. Студент не допускает существенных неточностей в переводе и в ответе на вопросы, правильно применяющему теоретические положения при решении практических вопросов и задач перевода, |
| Удовлетворительно   | Студент имеет представления об основных особенностях технического перевода; методах оценки качества перевода; неуверенно демонстрирует умение правильно обосновывать принятые решения; справляется с переводческими трудностями; использовать переводческие стратегии; осуществлять адаптацию переводимого материала; выполнять разные виды перевода; редактировать письменные переводы с немецкого языка на русский; осуществлять предпереводческий анализ текста; слабо владеет техникой перевода; навыками и приемами выполнения практической работы переводчика. Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки.          |
| Неудовлетворительно | Студент демонстрирует незнание основного содержания дисциплины, обнаруживая существенные пробелы в знаниях учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предлагаемых заданий; затрудняется делать выводы и отвечать на дополнительные вопросы преподавателя.   |

### 83. Вопросы, задания текущего контроля

Модуль 1: Основы перевода текстов немецкоязычных технических документов.

Способы достижения адекватности

ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

1. Провести сопоставительный анализ лексического состава оригинального и переводного текстов.

2. Провести сопоставительный анализ синтаксического состава оригинала и перевода

3. Проанализировать способы передачи составных существительных с немецкого на русский

4. Проанализировать способы передачи составных существительных с русского на немецкий

5. Провести полный сопоставительный анализ оригинала и перевода

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

1. Выполните перевод текста, прокомментируйте переводческие трудности и пути их решения.

2. Проверить использованные при переводе цитаты и термины

3. Проверить соблюдение нормативных требований перевода

4. Эксплицировать переводческие стратегии транслята
5. Проверить соблюдение конвенции переводного текста

Модуль 2: Перевод технической документации. Аннотирование и реферирование научно-технических текстов

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

1. Выполните перевод текста, прокомментируйте переводческие трудности и пути их решения.

2. Выполнить предпереводческий анализ текста
3. Провести сбор внешних сведений о тексте
4. Определить коммуникативное задание и речевой жанр
5. Определить индивидуальный стиль автора

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

1. Внеаудиторная самостоятельная работа по поиску и анализу информации в печатных и электронных СМИ

2. Провести интернет поиск с использованием логических операторов
3. Провести лингвистический интернет-поиск в заданной сфере профкоммуникации
4. Провести сопоставительный анализ лексического состава оригинального и переводного текстов

5. Провести сопоставительный анализ синтаксического состава оригинала и перевода

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

1. Выполните перевод предложений, прокомментируйте переводческие трудности и пути их решения. Укажите особенности применения таких приемов, как конкретизация, генерализация, семантическое развитие, смысловое развитие, антонимический перевод.

2. Выявить лексические переводческие трансформации при сопоставлении оригинала и перевода

3. Выявить грамматические переводческие трансформации при сопоставлении оригинала и перевода

4. Продемонстрировать степень владения переводческими технологиями на примере перевода документов

5. Выявить стилистические переводческие трансформации при сопоставлении оригинала и перевода

#### **84. Вопросы промежуточной аттестации**

##### **Десятый семестр (Экзамен, ОПК-3, ПК-10, ПК-7, ПК-8, ПК-9)**

1. Изучающее чтение и письменный перевод со словарём с немецкого языка на русский текста по специальности объемом 1800 печ. знаков. Время на подготовку – 60 мин.

2. Чтение текста по специальности объемом 1500 печ. знаков и составление на немецком языке краткой аннотации прочитанного. Время на подготовку – 30 мин

#### **85. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Экзамен по дисциплине или ее части имеет цель оценить сформированность общекультурных, профессиональных и специальных компетенций, теоретическую подготовку студента, его способность к творческому мышлению, приобретенные им навыки самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их при решении практических задач.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Собеседование (устный ответ) на зачете

Устный ответ на экзамене

При определении уровня достижений студентов на экзамене необходимо обращать особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;
- теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

Письменная контрольная работа

Виды контрольных работ: аудиторные, домашние, текущие, экзаменационные, письменные, графические, практические, фронтальные, индивидуальные.

Система заданий письменных контрольных работ должна:

- выявлять знания студентов по определенной дисциплине (разделу дисциплины);
- выявлять понимание сущности изучаемых предметов и явлений, их закономерностей;
- выявлять умение самостоятельно делать выводы и обобщения;
- творчески использовать знания и навыки.

Требования к контрольной работе по тематическому содержанию соответствуют устному ответу.

Также контрольные работы могут включать перечень практических заданий.

## **9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы**

### **Основная литература**

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб. : Антология, 2012. - 560 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>

2. Завгородняя, Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г. С. Завгородняя ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". – Ростов-н/Д : Издательство Южного федерального университета, 2009. – 96 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107>

3. Соколов, С.В. Курс технического перевода: немецкий язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263>

### **Дополнительная литература**

1. Евтугова, Н.Н. Редактирование переводов: (на материале немецкого и русского языков) : учебно-методическое пособие / Н.Н. Евтугова. – Омск : Омский государственный университет, 2009. – 120 с. – [Электронный ресурс]. – URL: / [biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237541](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237541).

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. - М. : Академия, 2004. - 347 с. - ISBN 5-8465-0101- X

3. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком

## **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. <https://rutrans.org/> - Сайт Союза переводчиков России.
2. <https://de.pons.com/> - Он-лайн словарь немецкого языка
3. <https://www.duden.de/> - Он-лайн словарь немецкого языка

## **II. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)**

При подготовке к занятиям по дисциплине «Практический курс технического перевода второй иностранный язык») студентам рекомендуется выполнять все требования, предусмотренные программой.

Для дальнейшего развития и совершенствования переводческих умений следует активно участвовать в подготовке и анализе переводов. При работе над переводом студенты должны уяснить, что наряду с развитием переводческих навыков устный перевод на русский язык способствует более глубокому изучению структурных и выразительных средств иностранного языка, развитию навыков их целостного осмысления, анализа и объективной оценки с сопоставительно-переводческих позиций. Он также способствует развитию навыков устной литературной речи на русском языке, обогащению словарного и фразеологического запаса студентов во всех изучаемых функциональных жанрах устной литературной речи на языке оригинала и перевода, овладению синонимическими ресурсами русского языка.

Студенты должны иметь навык сознательного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических и стилистических особенностей и норм построения текстов изучаемых функциональных стилей и жанров на языке оригинала и перевода.

Основной упор делается на преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксической структуры языков, а также на преодоление буквализмов и усвоение студентами приемов перевода. Вместе с тем, студентам прививаются элементарные навыки целостного подхода к звучащему тексту и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели смысловой структуры речевого высказывания.

Преподавание ведется на материалах, требующих применения разнообразных приемов грамматической и лексической трансформации, тщательного учета экспрессивно-стилистических оттенков подлинника и умения перевода реалий изучаемого второго иностранного языка.

Основное внимание уделяется усвоению особенностей, связанных с переводом текстов научно-технического жанра. Студентами отрабатывается умение пользоваться словарями и справочниками разных типов (двуязычными, толковыми, синонимическими, энциклопедическими, электронными, ресурсами Интернет и пр.). На основе положений теории перевода используется анализ и сопоставление опубликованных переводных материалов.

При освоении материала дисциплины необходимо:

- спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- конкретизировать для себя план изучения материала;
- ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;
- изучив весь материал, выполните итоговый тест, который продемонстрирует готовность к сдаче экзамена.

Алгоритм работы над каждой темой:

- изучите содержание темы вначале по предложенному учебному материалу, а затем по другим источникам;
- прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;

- выпишите в тетрадь основные категории и персоналии по теме, используя материал занятий или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к зачету;
  - составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на лабораторном занятии;
  - выучите определения терминов, относящихся к теме;
  - продумайте примеры и иллюстрации к ответу по изучаемой теме;
  - продумывайте высказывания по темам, предложенным к лабораторному занятию.
- Рекомендации по работе с литературой:
- ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
  - составьте собственные аннотации к другим источникам на карточках, что поможет при подготовке к текущим занятиям и итоговой проверке знаний;
  - выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы.

## **12. Перечень информационных технологий**

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

### **12.1 Перечень программного обеспечения (обновление производится по мере появления новых версий программы)**

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

### **12.2 Перечень информационных справочных систем (обновление выполняется еженедельно)**

1. Информационно-правовая система «ГАРАНТ» (<http://www.garant.ru>)
2. Справочная правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)

### **12.3 Перечень современных профессиональных баз данных**

1. Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки РФ» (<http://xn----8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiihbv9a.xn--p1ai/opendata/>)
2. Электронная библиотечная система Znanium.com (<http://znanium.com/>)

## **13. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций на лекциях. Для проведения практических занятий, а также организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Оснащение аудиторий

Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий.

Компьютерный класс, № 111

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Наборы демонстрационного оборудования: автоматизированное рабочее место преподавателя в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера, документ камера, акустическая система), проектор, интерактивная доска.

Автоматизированные рабочие места в составе (компьютеры – 13 штук), магнитола JVC RD-EZ16, магнитно-маркерная доска.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы, №113.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал, №101.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 штук).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал электронных ресурсов, №101б.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 штук).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.